

English Digest 英语文摘

www.wap1934.com

2014年1~6期合订本

主编 穆媛



世界知识出版社

English Digest 英语文摘

2014年1~6期合订本

主编 穆媛



世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语文摘. 2014 年. 1~6 期: 合订本: 英汉对照 /
穆媛主编. —北京: 世界知识出版社, 2014. 6
ISBN 978-7-5012-4613-7

I. ①英… II. ①穆… III. ①英语—汉语—对照读物
②文摘—世界 IV. ①H319.4: Z

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 029928 号

责任编辑 陈 捷 吴景超

责任出版 王勇刚

封面设计 傅艺苑 陈晓婷

书 名 《英语文摘》2014 年 1~6 期合订本
《Yingyu Wenzhai》2014 Nian 1~6Qi Hedingben
主 编 穆 媛

出版发行 世界知识出版社

地 址 北京市东城区干面胡同 51 号

邮 编 100010

网 址 www.wap1934.com

电 话 010-65228714 (编辑)

010-65265923 (发行)

010-65265928 (发行)

010-65228714 (邮购)

经 销 新华书店

印 刷 北京昊天国彩印刷有限公司

开 本 889×1194 毫米 1/16

印 张 24 1/2 印张

字 数 660 千字

版次印次 2014 年 6 月第一版 2014 年 6 月第一次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5012-4613-7

定 价 46.00 元

版权所有 翻印必究

《英语文摘》

学习新闻英语的选择 考研的理想参考读物

办刊宗旨 摘译外电报刊精华,纵览全球风云变幻,突破新闻英语难关,获取多方有益资讯。

刊物定位 《英语文摘》将筛选、摘译英文外电、报刊的资讯作为基本定位,并通过时事经纬、寰球人物、财经视窗、科技前沿、文化在线、寰宇新知、关注中国等相关版块与栏目的设置,尽可能体现以理性化的目光尽览天下大事的意图。为顺利阅读英文外电、报刊,积累新闻英语中不断生成的新的词汇、短语,《英语文摘》在其定位中亦强调新闻英语学习的特点。

★ 时事经纬

下设“要闻”、“漫谈”、“聚焦”、“浏览”栏目。以杂志所能跟进的速度选译对当今时事进行深度分析的文章,并以图文形式刊出短小的时事聚焦和外刊封面报道作为补充,尽可能囊括一个时段内的重大时事。

★ 寰球人物

下设“剪影”、“追踪”栏目。介绍近期政治、经济、科技及文化等各领域的一些具有重要影响的人物。

★ 财经视窗

下设“视点”、“透视”栏目。以利了解当下财经资讯。精读文章选译自《经济学人》,与之相关的背景知识介绍、相关专业词汇汇总利于读者对文章的整体把握。

★ 科技前沿

下设“发现”、“探索”、“反思”、“论争”、“成果”栏目,力图使读者清楚地把握科技前沿的最新信息,并积累相关词汇。

★ 文化在线

下设“解读”、“点击”栏目。使读者在了解当今文化动向的同时,针对新闻英语的动态性特点,积累新闻英语中的最新词汇。本栏目以每期一篇选自《时代》周刊的随笔作精读文章为特色。

★ 寰宇新知

下设“扫描”栏目,使读者获知当今世界社会生活中的有益资讯,以服务于当今中国的社会建设、特别是生态文明建设。

★ 关注中国

下设“观点”、“位置”栏目。通过刊载国外媒体对中国的报道,使国人更多地了解自身在国际大环境中的“位置”,清楚自己需要急起直追的目标,并在倾听不同“观点”中,以一种坚定的自信、宽广的胸怀,在吸纳世界各民族文化精华的同时,扬长改短,从而达到丰富和壮大自我之目的。

★ 读编互语

为助读者积累新闻英语中不断生成的新的词汇、短语及旧词新意,特设“新语探意”栏目,尽可能详解“新语”,以跟进并把握动态性的新闻语言。为有助于读者顺利通过各种英语考试,每期辟有“新闻英语样篇阅读理解练习与解析”;同时以“交流”栏目刊载读编互动的信息。

订购《英语文摘》单刊及其合订本途径

《英语文摘》编辑部现存有部分往年《英语文摘》单刊和合订本,以及2014年已出版的各期单刊和2013年上、下半年及全年合订本,如需购买请提前来电咨询。

读者可直接汇款到世界知识出版社《英语文摘》编辑部办理上述各品种的邮购业务,如需挂号,需另加收3元邮寄挂号费。**收款人地址:**北京市东城区干面胡同51号;**收款人:**世界知识出版社《英语文摘》编辑部;**邮政编码:**100010。邮购时请在汇款单上注明您的地址、姓名、邮编、电话;并在汇款单的附言上注明邮购的内容。**咨询电话:**(010)65228714。

读者也可到当地邮局办理季度、半年及全年的新刊订阅,或到各地报刊亭购买当月期出版的新刊。

《英语文摘》2014 年 1~6 期合订本总目录

CURRENT AFFAIRS 时事经纬

要闻

Spies And Politics: Cloaks Off

间谍与政治：褪去伪装

李凤芹 译 1-4

Bali Boost: WTO Lives, Snatched For Now From Jaws
Of Defeat

By Jean-Pierre Lehmann

巴厘岛会议的推动作用：世贸组织在最后关头暂时得以维系

沈丹琳 译 2-4

Relief In Afghanistan After Largely Peaceful Landmark
Election

By Mirwais Harooni and Jessica Donati

阿富汗在大体和平的里程碑式选举过后如释重负

李凤芹 译 6-4

漫谈

The New Model Armies — Why Are Western Forces
Being Deployed Across Africa?

By Kim Sengupta

新型军队——为何西方军队正在非洲各地部署？

沈丹琳 译 1-10

Soft Power: Making Up

软实力：正在修补

李凤芹 译 2-10

Japanese Premier Takes A Reckless Gamble

By Senan Fox

日本首相的豪赌

李凤芹 译 3-4



1914 Revisited?

By Joseph S. Nye

1914会重演？

刘子彦 译 3-8

The Myth Of Isolationist America

By Joseph S. Nye

美国孤立主义的谬论

王超 译 4-4

Japan Hawks Ruffle Dovish Feathers

By Peter Lee

日本鹰派激怒鸽派

李凤芹 译 4-9

Less Money, Less Faith In US 'Pivot'

By Khanh Vu Duc and Duvien Tran

军费预算减缩，对美国“转向”政策的信心亦减少

李凤芹 译 5-4

Who Loses Most In Ukraine?

谁在乌克兰损失最严重？

By Ian Bremmer

姜瑞 译 5-9



World Population Trends Signal Dangers Ahead

By Barry Mirkin

世界人口发展趋势预示危险前兆

王超 译 6-10

聚焦

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 1-9

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 2-8

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 3-11

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 4-8

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 5-8

News In Brief

图解新闻2幅

吴景超 摘译 6-9

浏览

Cover Stories In Brief

封面报道3则

赵昆仑 摘译 1-14

Cover Stories In Brief

封面报道3则

闻英 摘译 2-9

Cover Stories In Brief

封面报道3则

闻英 摘译 3-12

Cover Stories In Brief

封面报道3则

闻英 摘译 4-14

Cover Stories In Brief

封面报道3则


闻英 摘译 5-12

Cover Stories In Brief


封面报道3则

闻英 摘译 6-14


剪影

 Nelson Mandela Death: A Man Of His Time, And Above His Time *By Paul Vallely*

纳尔逊·曼德拉逝世：一个属于其所处时代又超越其所处时代的风云人物 王锦燕 译注 1-15

 In War Or Withdrawal, Sharon Marched To His Own Drum *By Dan Williams and Jeffrey Heller*

或战或退：我行我素的沙龙 王超 译 3-13

 Shirley Temple Black, Child Star Who Became Diplomat, Dies At 85 *By Eric M. Johnson*

成为外交官的童星秀兰·邓波儿·布莱克辞世，享年85岁 冯雪 译 4-15

Pete Seeger, Troubadour And Activist

By The Associated Press

吟游歌者兼激进主义人士皮特·西格

王宇丹 译注 5-13

Gabriel García Márquez, Nobel Prize-Winning Author, Dies At 87 *By Todd Leopold*

诺贝尔文学奖得主加夫列尔·加西亚·马尔克斯87岁辞世 戚涛 译注 6-15

追踪

People In The News

图话人物2幅

闻英 摘译 1-19

People In The News

图话人物2幅

闻英 摘译 2-15

People In The News

图话人物2幅

闻英 摘译 3-18

People In The News

图话人物2幅

闻英 摘译 4-19

People In The News

图话人物2幅


闻英 摘译 5-18

People In The News


图话人物2幅

闻英 摘译 6-21


视点

 Indonesia Seeks To Get Back Its Manufacturing Mojo *By Randy Fabi and Jonathan Thatcher*

印度尼西亚设法重振制造业雄风 胡激 译 1-20

 Bitcoin Is The Segway Of Currency *By Matthew O'Brien*

比特币是货币中的赛格威 姜瑞 译注 2-16

 Building Success: How Thinking 'Inside The Brick' Saved Lego *By David Robertson*

打造成功：“让积木秉承传统”的思路是如何拯救乐高公司的 王超 译 2-21

Will TTIP Harm The Global Trading System?

By Katinka Barysch, Michael Heise

跨大西洋贸易和投资伙伴关系协定会有损全球贸易体系？ 卢荻 译 3-19

Investment Management: The Rise Of BlackRock

投资管理：贝莱德的崛起 惠钧 译 3-23

 Is Hollywood's Blockbuster Model Broken?


By Edwin Lane

好莱坞大片模式被打破了吗？ 陈铎 译 4-20

Why Facebook Just Spent \$19 Billion On A Messaging App *By Robinson Meyer*

脸谱公司为何就一款短信应用斥资190亿美元

卢广忠 译 4-25

 The Sub-Prime Crisis Was Predictable, And We're Making The Same Mistakes Again *By Andrew Caplin*

次贷危机本可预见，而我们正重蹈覆辙 胡激 译 5-19

 Japan As The Crisis Next Time *By Anatole Kaletsky*

日本或引发下一场危机 惠钧 译 5-24

 Did Hyman Minsky Find The Secret Behind Financial Crashes?

By Duncan Weldon

海曼·明斯基发现了金融崩溃背后的秘密吗？

惠钧 译 6-22


There's A Class War Going On And The Poor Are Getting
Their Butts Kicked *By Michael Schuman*
阶级斗争方兴未艾，劳苦大众水深火热 胡激 译 6-26


透视


Workers' Share Of National Income: Labour Pains
工人在国民收入中的份额：劳工之痛【精读】
赵卓昀 译注 1-25

 Asset Prices: Not Fully Inflated
资产价格：尚未完全暴涨【精读】 赵卓昀 译注 2-26

 Privatisation: The \$9 Trillion Sale
私有化：9万亿美元的大甩卖【精读】
赵卓昀 译注 3-28

 Technology And Jobs: Coming To An Office Near You
技术与就业：你的工作行将被颠覆【精读】
赵卓昀 译注 4-30

 The Global Economy: The Worldwide Wobble
全球经济：摇摆不定的世界【精读】 赵卓昀 译注 5-28


 Infrastructure Financing: A Long And Winding Road
基础设施融资：道阻且长【精读】 赵卓昀 译注 6-30

SCI-TECH FRONT 科技前沿

探索


 Is 'Convergence' The Next Revolution In Science?
By James M. Gentile
科学的下一场革命是“汇聚”吗？ 涂頔 译 1-30


Can Cities Solve Global Warming? *By David Biello*
城市能否解决全球变暖问题？ 陈铎 译 1-34

 Let's Play God: The Scientific Experiments That Might
Save The World (Or Destroy It...) *By Memphis Barker*
让我们扮演上帝：可能拯救世界(或摧毁世界)的科学
实验 涂頔 译 2-32


The Dawn Of The Age Of Artificial Intelligence
By Erik Brynjolfsson and Andrew McAfee
人工智能时代的曙光 奕轩 译 6-36

反思


 Your City Might Not Be Ready For The Next Big
Quake *By Bryan Walsh*
你的城市也许没有为下一次大地震做好准备
王宇丹 译 1-37

 Problems With Scientific Research: How Science
Goes Wrong
科学研究的问题：科学是如何误入歧途的
耿凌楠 译注 2-37


 American-Centric UI Is Leveling Tech Culture —
And Design Diversity *By Sean Madden*
以美国文化为中心的用户界面正在抹平科技文化
以及设计的多样性 涂頔 译 3-34

 The Malaysia Airlines Disappearance Shows
Technology's Limits
By Daniel Michaels and Jon Ostrower
马航客机失联显现技术的局限性
耿凌楠 译注 5-34

 Inside The Box *By Jessica Olien*
循规蹈矩 胡激 译 5-39


 Our Global Diet Is Becoming Increasingly
Homogenized—And That's Risky *By Bryan Walsh*
全球饮食日益趋同——这存在风险
卢广忠 译 6-42


成果


 A Star Is Born: U.S. Scores Fusion-Power
Breakthrough *By Gautam Naik*
恒星诞生记：美国取得核聚变发电的突破
涂頔 译 4-37


解读


-  The Problem With Prize Culture *By Hilary Levey Friedman*
颁奖文化之弊【精读】 刘宗亚 译注 1-41

-  Back To School: Oh, How I Wish The iPad Had Existed In 1982 *By Harry McCracken*
重回学校：哦，我多么希望1982年就有iPad【精读】
刘宗亚 译注 2-41


-  No American Author Should Win The Nobel Prize *By Radhika Jones*
美国作家不该得诺贝尔奖【精读】 刘宗亚 译注 3-39

-  Millennials, The Punchline Of The Year Is You *By Jack Dickey*
千禧一族，本年度的笑柄是你们【精读】
刘宗亚 译注 4-40

-  In Defense Of Barbie: Why She Might Be The Most Feminist Doll Around【精读】 *By Charlotte Alter*
为芭比辩护：为什么她或许是最具女权主义的娃娃
李莎 译注 5-43

-  The Digital Ties That Bind: Love, Loss And Oversharing In The Internet Age *By Callie Schweitzer*
联结你我的数据纽带：互联网时代的爱情、失去与过度分享【精读】
李莎 译注 6-46


点击


-  Lost Generation: Pain Of Privilege And Plight Of The Poor — Where's Society Going Wrong? *By Terence Blacker*
迷惘的一代：拥有特权的痛苦和穷人的困境——社会哪里出了问题？
姜瑞 译 1-46

-  A History Of 'Snake Oil Salesmen' *By Lakshmi Gandhi*
“蛇油推销员”的来历
魏晓慧 译 1-51

-  Higher Education Misconceived *By Derek Bok*
被误解的高等教育 王宇丹 译 2-46


- A Brief History Of Denim *By Matthew Sweet*
牛仔服饰简史 王亦兵 译 2-49

-  The Danger Of Telling Poor Kids That College Is The Key To Social Mobility *By Andrew Simmons*
告诉贫困孩子上大学是实现社会流动关键所在
姜瑞 译 3-45

-  11 Lessons That 'Jane Eyre' Can Teach Every 21st Century Woman About How To Live Well *By Zoë Triska*
《简·爱》带给21世纪女性的11点人生启示
赵云龙 译 3-49

- Why We're Still Struggling To Make Sense Of Modernism *By Michael Levenson*
我们为何还在力求理解现代主义的意义
彭萍 译注 4-47

- Why We Need Fairytales: Jeanette Winterson On Oscar Wilde *By Jeanette Winterson*
我们为什么需要童话：珍妮特·温特森评奥斯卡·王尔德
唐伟 译注 5-49

-  Materialism: A System That Eats Us From The Inside Out *By George Monbiot*
物质主义：一个由内而外吞噬我们的体系
卢荻 译 6-51

UP-TO-DATE INFORMATION 寰宇新知


扫描

- What Would An Ideal College Look Like? A Lot Like This *By John Tierney*
理想大学是何模样？更像这样 赵云龙 译注 1-55

Are We On The Brink Of The First Mile-High Building?
By Andre Schmidt
我们就要建成首座以英里计高的大楼吗?
冯雪 译 2-55

Securing Sochi: Russia's Elite Counter-Terrorism Fighters
By Matthias Schepp
保障索契安全: 俄罗斯的精英反恐战士 冯雪 译 3-54

Out Of The Miracle's Shadow
By Anton Troianovski and Sharon Terlep
走出“冰上奇迹”的阴影 谢秀栋 译 4-54

 'Seed Libraries' Try To Save The World's Plants
By Kevin Hartnett
“种子图书馆”试图拯救全球作物 冯雪 译 5-55

America's Untapped Millennial Gold Mine: Our Cities
Can't Seem To Figure Out Festivals *By Henry Grabar*
美国未开发的盛世金矿: 我们的城市似乎不明白节庆活
动的意义 沈丹琳 译 6-55


FOCUS ON CHINA 关注中国

观点

China's Market Enigma
中国市场之谜 *By Pepe Escobar*
何金娥 译 1-60

So Many Secrets In The East China Sea
By Pepe Escobar
中国东海奥秘良多 何金娥 译 2-60

Time Ripe For US-China Space Cooperation
By Andrew M Johnson
美中太空合作时机成熟 何金娥 译 3-59

 Big Boots To Fill: The New U.S. Ambassador To China
By Jaime A. FlorCruz
美国新任驻华大使: 承前启后任重道远 何金娥 译 4-59

China Premier Warns On Economic Slowdown As
Data Fans Stimulus Talk
By Benjamin Kang Lim and Kevin Yao
中国总理提醒注意经济减缓, 数据激发关于刺
激措施的议论 何金娥 译 5-60

China Set To Elevate Environment Over
Development In New Law
By Sui-Lee Wee and David Stanway
中国将在新法律中将环境置于发展之上
何金娥 译 6-60

READERS AND EDITORS 读编互语

新语探意 spear phishing 鱼叉式网络钓鱼
钟建国 1-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 1-64

新语探意 cougar 少男猎手 钟建国 2-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 2-64

新语探意 manther 少女猎手 钟建国 3-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 3-64

新语探意 twitchfork 微博抗议 钟建国 4-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 4-64

新语探意 drunkorexia 酗酒厌食症
钟建国 5-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 5-64

新语探意 man drought 男人荒 钟建国 6-1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析
王逢鑫 6-64

编者按：以学习新闻英语为特色的《英语文摘》，为助读者积累新闻英语中不断生成的新的词汇、短语及旧词新意，特设“新语探意”栏目，尽可能详解“新语”，以跟进并把握动态性的新闻语言。

新语探意

spear phishing

鱼叉式网络钓鱼

钟建国

spear phishing（鱼叉式网络钓鱼）是面向特定组织的欺诈行为，目的是不通过授权访问机密数据。和用于常规 phishing（网络钓鱼）活动的电邮信息一样，spear phishing 的信息看上去来源可靠，通常是来自有广泛群众基础的大型知名公司或网站，比如易趣或 PayPal。但是在 spear phishing 事件中，电子邮件的显示来源可能是接收人公司内部的个人，且通常是地位较高的人。

据报道，spear phishing 活动的发起人一般不是“随机黑客”，而更可能是专为获取利益、商业机密或军事信息的复杂集团。钓鱼人找到提供员工的联系信息和公司其他相关数据的目标网站。钓鱼者运用详细信息来让他们发出的信息看上去更可信，他们冒用诸如网络管理员等人的身份编写邮件。一般来说，鱼叉式网络钓鱼者需要用户名和密码或者诱使接收人点击自动下载间谍软件（spyware）或其他恶意程序的链接。如果一名员工掉进了鱼叉式网络钓鱼者的陷阱，攻击者可以伪装成该员工以获取机密数据的访问权。

主管单位: 中华人民共和国外交部

主办单位: 世界知识出版社

出版单位: 世界知识出版社

运营: 世界知识出版社期刊中心

主任: 姚东桥

《英语文摘》主编: 穆媛

本刊顾问(按姓氏笔划排序)

任小萍 陈文伯 陈永国 陈树培 吴龙森

张卫族 章晓英 戴行钺 Bill Siggins

发稿编辑: 吴景超

编辑: 赵昆仑

美术编辑: 傅艺苑

发行主任: 徐静

国内总发行: 北京市邮政管理局

国外总发行: 中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

订购处: 全国各地邮局

出版日期: 每月1日

零售价: 8.00元 邮局订阅价: 8.00元

邮发代号: 2-716

国内统一连续出版物号: CN 11-4617/H

国际标准连续出版物号: ISSN 1009-9611

本社地址: 北京市东城区干面胡同51号(100010)

编辑部电话: (010) 65228714

推广部电话/传真: (010) 65285245

发行部电话/传真: (010) 65233277/65129295

邮购部电话: (010) 85118417

本刊电子邮箱: engdigest@sina.cn

本刊网址: www.wap1934.com

印刷单位: 北京昊天国彩印刷有限公司

广告经营许可证号: 1000004000009

广告运营: 北京世知博览广告有限公司

广告部电话: (010) 65229018 / 65229557

广告部传真: (010) 65229586

本刊声明

本刊所选国外报刊文章, 稿酬已交中国文字著作权协会转付, 敬请原作者与该会联系领取。

地址: 中国北京市朝阳区京广中心商务楼,

邮编: 100020, 电话: 86-10-65978906转111, 传真:

86-10-65978926, E-mail: jiajifeng@prccopyright.org.cn。

另: 本刊已被《中国基础教育期刊文献总库》及CNKI系列数据库收录, 译者文章著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。

《英语文摘》编辑部

本刊如发现白页、缺页、印刷模糊, 请寄北京昊天国彩

印刷有限公司调换。

地址: 北京市经济技术开发区博兴七路

邮政编码: 100176

CURRENT AFFAIRS 时事经纬

要闻

4 Spies And Politics: Cloaks Off

间谍与政治: 褪去伪装

李凤芹 译

聚焦

9 News In Brief 图解新闻2幅

吴景超 摘译

漫谈

10 The New Model Armies — Why Are Western Forces Being Deployed Across Africa?

By Kim Sengupta

新型军队——为何西方军队正在非洲各地部署?

沈丹琳 译

浏览

14 Cover Stories In Brief 封面报道3则

赵昆仑 摘译

GLOBAL PERSONAGE 寰球人物

剪影

15 Nelson Mandela Death: A Man Of His Time, And Above His Time

By Paul Vallely

纳尔逊·曼德拉逝世: 一个属于其所处时代又超越其所处时代的风云人物

王锦燕 译注

追踪

19 People In The News 图话人物2幅

闻英 摘译

FINANCIAL WINDOW 财经视窗

视点

20 Indonesia Seeks To Get Back Its Manufacturing Mojo

By Randy Fabi and Jonathan Thatcher

印度尼西亚设法重振制造业雄风

胡激 译

透视

25 Workers' Share Of National Income: Labour Pains

工人在国民收入中的份额: 劳工之痛【精读】

赵卓昀 译注

SCI-TECH FRONT 科技前沿

探索

30 Is 'Convergence' The Next Revolution In Science?

By James M. Gentile

科学的下一场革命是“汇聚”吗?

涂颀 译

34 Can Cities Solve Global Warming?

By David Biello

城市能否解决全球变暖问题?

陈铎 译

反思

37 Your City Might Not Be Ready For The Next Big Quake

By Bryan Walsh

你的城市也许没有为下一次大地震做好准备 王宇丹 译

CULTURE ONLINE 文化在线

解读

41 The Problem With Prize Culture

By Hilary Levey Friedman

颁奖文化之弊【精读】

刘宗亚 译注

点击

46 Lost Generation: Pain Of Privilege And Plight Of The Poor — Where's Society Going Wrong?

By Terence Blacker

迷惘的一代: 拥有特权的痛苦和穷人的困境——社会哪里出了问题?

姜瑞 译

51 A History Of 'Snake Oil Salesmen'

By Lakshmi Gandhi

“蛇油推销员”的来历

魏晓慧 译

UP-TO-DATE INFORMATION 寰宇新知

扫描

55 What Would An Ideal College Look Like? A Lot Like This

By John Tierney

理想大学是何模样? 更像这样

赵云龙 译注

FOCUS ON CHINA 关注中国

观点

60 China's Market Enigma

By Pepe Escobar

中国市场之谜

何金娥 译

READERS AND EDITORS 读编互语

1 新语探意 spear phishing 鱼叉式网络钓鱼

钟建国

64 新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫



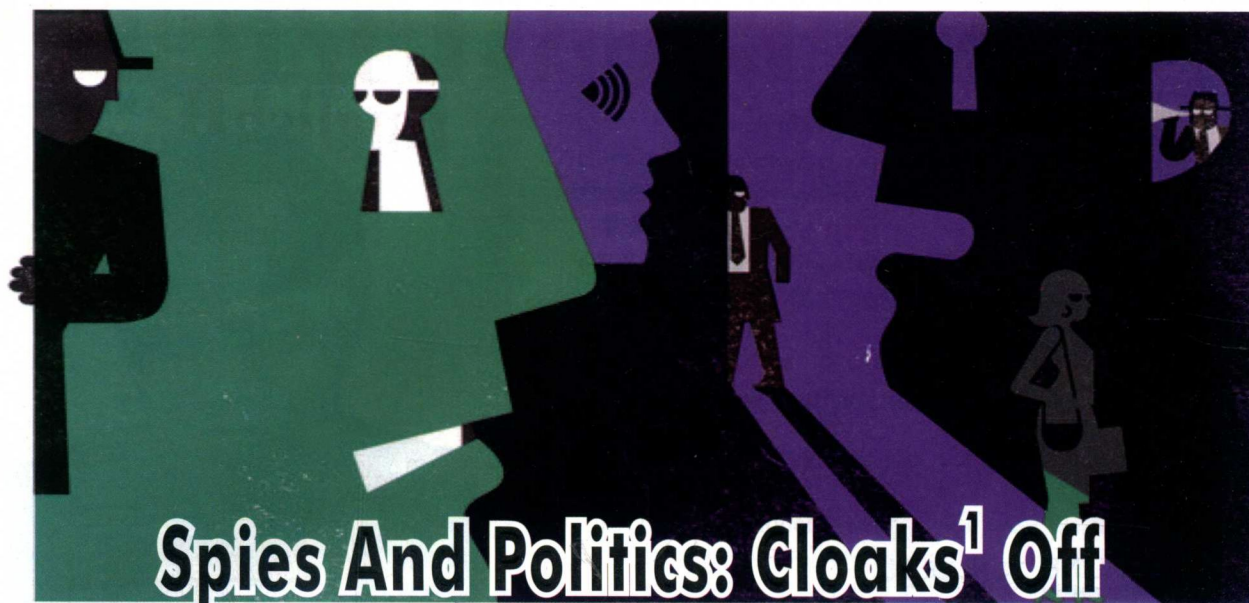
本期封面文章

Nelson Mandela Death: A Man Of His Time, And Above His Time

纳尔逊·曼德拉逝世: 一个属于其所处时代又超越其所处时代的风云人物

导读: 曼德拉是凡人, 但他离世后世界不同阵营一致不吝赞词表明其确为伟人。

“天将降大任于斯人也, 必先苦其心志, 劳其筋骨, 饿其体肤, 空乏其身, 行拂乱其所为也, 所以动心忍性, 增益其所不能。”此道理世人皆明。但当人们以血肉之躯在有限的生命时光和备受羞辱的情形中追求一种看似无望的结果时, 大多凡人难以坚守。曼德拉深知“走向自由之路不会平坦”, 他以27年的牢狱之苦, 在无尽的羞辱中铸就了光辉岁月。尽管“自由路漫漫”, 曼德拉却以对人类尊严、自由和平等的坚定信仰, 以“斗争就是生活”的态度, 走出了一条用宽容与和解征服世界的大道。“风雨中抱紧自由, 一生经过彷徨的挣扎, 自信可改变未来, 问谁又能做到。”在避免族群仇杀和社会动荡中诞生的新南非, 实现了政治、经济的平稳过渡, 标志着非洲大陆反帝、反殖、反对种族隔离的政治解放任务胜利完成, 这当中曼德拉所为更是“争取世界自由的宣言”。当百余名世界政要出席曼德拉追悼会时, 这些影响世界进程的领导者是否真正汲取了曼德拉的精神, 能使当今冲突不断的世界少血刃、多和解、共繁荣?



间谍与政治：褪去伪装

Foreign alarm about American spying is mounting. But the sound and fury do not always match up.

美国间谍活动在本国以外引起的恐慌正不断加剧。但是这些喧嚣与骚动似乎并不总是与事件本身相称。

At first **coolly**² **dismissive**³, now shaken and divided, the Obama administration is still **grappling**⁴ for the right response to the diplomatic and domestic political **fallout**⁵ from **revelations**⁶ by the media allies of Edward Snowden, a **fugitive**⁷ former National Security Agency (NSA) contractor.

On October 29th, realising that the political mood in Washington was, in the words of one security official, “turning **ugly**⁸”, the NSA’s boss, General **Keith Alexander**⁹, and the director of national intelligence, **James Clapper**¹⁰, came out **slugging**¹¹. Giving **evidence**¹² to a congressional committee, both men vigorously denied that the agency had “gone **rogue**¹³”. In particular, they strongly rejected charges that the NSA had collected data on tens of millions of phone calls in France, Spain and Italy without the knowledge of their governments. They claimed the data had been handed over by those countries’ **spooks**¹⁴. Neither Mr Snowden nor the journalists interpreting his material had understood it. The implication was that the European leaders who had joined in the **chorus**¹⁵ of popular protests about Mr Snowden’s disclosures were either **hypocritical**¹⁶ or ignorant.

The two men were on shakier ground when it came to defending spying on the leaders of allied or friendly countries.►

起初是冷静的驳斥，现在出现了动摇和分歧，奥巴马政府仍在努力寻找正确的回应方式，来应对叛逃的国家安全局（国安局）承包商前雇员爱德华·斯诺登的媒体支持者的爆料给外交和国内政治带来的负面影响。

10月29日，国安局局长基思·亚历山大上将和国家情报总监詹姆斯·克拉珀在意识到华盛顿的政治氛围如一名安全官员所言，“变得险恶”后，站出来重拳出击。两人都向国会下设的一个委员会作证，极力否认国安局“胡作非为”。他们尤其拒不接受关于国安局在未告知法国、西班牙和意大利政府的情况下收集这些国家数千万电话信息的指控。他们称，这些信息是这些国家的内鬼交给美国的。斯诺登先生和解读他提供的材料的记者都没有弄明白这一点。其中暗含的意思是，与民众同声抗议斯诺登先生所披露信息的欧洲领导人不是虚伪就是无知。

当两人为监听盟国或友国领导人的做法辩解时，他们的立场更加岌岌可危。►

An **unapologetic**¹⁷ Mr Clapper argued that **deciphering**¹⁸ “foreign leadership intentions” was “a basic **tenet**¹⁹” of the intelligence operations of almost any government. He denied that the NSA undertook such activities without political approval. That is debatable. Unquestionably, the biggest embarrassment for the administration **emanating**²⁰ from the Snowden leaks has been **allegations**²¹ (apparently accurate) about the **tapping**²² of one of Angela Merkel’s mobile phones — news that surfaced on the eve of a European Union summit towards the end of last week. Barack Obama, it seems, knew nothing about it.

The stormy reaction not just in Germany, but across much of Europe, to the **bugging**²³ of the German chancellor by the NSA from the time she became opposition leader over a decade ago has clearly **rattled**²⁴ the White House. Mrs Merkel, a notably **steadfast**²⁵ ally of America, phoned Mr Obama to complain about the “**breach**²⁶ of trust” and to suggest the need for new **ground rules**²⁷ for data gathering between America and Europe. Later she said that “spying among friends is not at all acceptable. We need to have trust in our allies and partners, and this trust must now be established once again.”

The White House first took the unusual step of issuing a statement saying that Mrs Merkel’s phone is not and will not be **monitored**²⁸ (**albeit**²⁹ without commenting on whether it used to be). A few days later, **Dianne Feinstein**³⁰, the Democratic chairwoman of the powerful Senate Intelligence ▶

并无歉意的克拉珀先生声称,破解“外国领导人的意图”几乎是各国政府情报活动的“基本原则”。他否认国安局在没有获得政治许可的情况下采取这样的行动。这一点存在争议。毋庸置疑,斯诺登的泄密让美国政府最尴尬的地方是,据称(这一说法显然是准确的)安格拉·默克尔的其中一部手机遭到了窃听——这一消息是在上周后期欧盟峰会召开的前夕浮出水面的。看起来,贝拉克·奥巴马对此一无所知。

对于国安局自这位德国总理 10 多年前担任反对党领导人起就对她实施监听一事,不只德国反应强烈,欧洲大部分国家都是如此,这显然令白宫感到窘迫。众所周知的美国坚定盟友默克尔女士打电话给奥巴马,对于这种“背信”的做法表示不满,并提出有必要为美欧信息收集活动制定新的基本规则。随后她说:“盟友之间的间谍活动是完全不能接受的。我们需要在盟友和伙伴之间拥有信任,现在必须再次建立这种信任。”

白宫起初采取了不同寻常的举措,发表声明称默克尔女士的电话现在没有、将来也不会遭到监听(不过没有说过去是否遭到过监听)。几天后,权力巨大的参议院情报委员会的民主党籍女主席黛安▶

1. cloak /kləʊk/ *n.* 掩饰物;幌子
2. coolly /ku:li/ *ad.* 冷静地;沉着地
3. dismissive /dis'misɪv/ *a.* (表示) 拒绝考虑的; (表示) 驳回的
4. grapple /græpl/ *vi.* 努力设法解决
5. fallout /fɔ:laut/ *n.* 后果;余波;负面影响
6. revelation /revə'leɪʃn/ *n.* 被暴露的真相;被曝光的秘闻
7. fugitive /'fju:dʒətɪv/ *a.* 逃跑的;逃亡的
8. ugly /ʌgli/ *a.* (事件、局势等) 令人不快的;危险的;险恶的;凶险的
9. Keith Alexander: 基思·亚历山大 (1951-), 美国四星上将, 现任美国国家安全局局长, 美军网络司令部司令。
10. James Clapper: 詹姆斯·克拉珀 (1941-), 美国空军退役将军, 现任美国国家情报总监。
11. slugging /'slʌɡɪŋ/ *n.* <口> 重击;强击
12. evidence /'evɪdəns/ *n.* (法庭上的) 证据, 证词, 人证, 物证
13. rogue /rəʊg/ *a.* 缺乏控制 (或纪律约束) 的; 缺乏责任感的
14. spook /spu:k/ *n.* 间谍;特工
15. chorus /'kɔ:rəs/ *n.* ~ of sth 齐声, 异口同声 (表示同意或不同意)
16. hypocritical /,hɪpə'krɪtɪkl/ *a.* 伪善的;虚伪的;矫饰的

17. unapologetic /,ʌnə,pɒlə'dʒetɪk/ *a.* 不致歉的;不道歉的
18. decipher /dɪ'saɪfə(r)/ *vt.* 破译, 辨认 (难认、难解的东西)
19. tenet /'tenɪt/ *n.* 原则;信条;教义
20. emanate /'eməneɪt/ *vi.* ~ from sth 发源于;从...发出
21. allegation /,ælə'geɪʃn/ *n.* ~ (about sb/sth) (无证据的) 说法, 指控
22. tap /tæp/ *vt.* (使用电子设备) 窃听 (电话)
23. bug /bʌg/ *vt.* <口> 在...装窃听器, 通过窃听器窃听
24. rattle /rætl/ *vt.* <口> 使窘迫不安;使惊慌失措;烦扰;使恼火
25. steadfast /'stedfɑ:st/ *a.* 坚定的;不动摇的
26. breach /bri:tʃ/ *n.* 破坏;辜负: ~ of trust 泄密;背信
27. ground rule 基本原则;基本准则
28. monitor /'mɒnɪtə(r)/ *vt.* 监听 (电话、外国无线电广播等)
29. albeit /,əl'bi:t/ *conj.* 尽管;虽然
30. Dianne Feinstein: 黛安娜·范斯坦 (1933-), 美国民主党籍政治人物, 曾任加利福尼亚州的“资深联邦参议员”, 现为美国参议院情报委员会主席。

Committee, was **briefed**³¹ that Mr Obama was considering ordering the NSA to cease **eavesdropping**³² on the leaders of America's allies. This would be among other changes likely to be announced next month, following an internal review which has found that the NSA was actively monitoring the communications of some 35 world leaders, confirming allegations published in *the Guardian* newspaper. The UN says America has promised to stop spying on its communications.

Ms Feinstein, previously a **doughty**³³ defender of America's spooks, declared: "I do not believe the United States should be collecting the phone calls or e-mails of friendly presidents and prime ministers." She added that her committee would be conducting its own "major review into all intelligence-collection programmes".

Noises off

The disclosures about Mrs Merkel's phone were not the first of their kind. In September Glenn Greenwald, Mr Snowden's main journalistic **conduit**³⁴, told Brazil's TV Globo that he had a 24-slide³⁵ PowerPoint presentation which showed how the NSA had **intercepted**³⁶ the e-mails and text messages of Brazilian and Mexican leaders. The NSA, he said, had been **snooping**³⁷ on **Enrique Peña Nieto**³⁸ well before he became president last year and had also been tracking the e-mails, texts and phone calls of Brazil's president, **Dilma Rousseff**³⁹. It emerged later that Mexico's previous president, **Felipe Calderón**⁴⁰, had also been bugged. Only too aware that America is its biggest trading partner, Mexico's official response has been almost more one of sorrow than of anger. Though its foreign minister, Antonio Meade, **decried**⁴¹ "an abuse of trust between partners", he has **stopped short of**⁴² an open **breach**⁴³ with Washington.

Not so Ms Rousseff. **Unimpressed**⁴⁴ by Mr Obama's response to her demand for a full explanation, she cancelled a state visit scheduled for this month. It would have been the first since 1995 and an opportunity to rebuild a relationship that had **frayed**⁴⁵ under her▶

娜·范斯坦被告知,奥巴马先生正考虑下令国安局停止对盟国领导人的监听。这将是下月可能宣布的改革举措之一,此前的内部审计发现,国安局一直在频繁监听全球大约35位领导人的通话内容,从而证实了刊登在《卫报》上的说法。联合国说,美国已经承诺停止对其通信内容的监听。

此前态度坚决地为美国间谍活动辩解的范斯坦女士声称:“我不相信美国会在收集友国总统和总理的电话或电子邮件内容。”她还

说,她领导的情报委员会将自行开展“针对所有情报收集计划的大规模审查”。

喧嚣停止

像默克尔女士的电话遭窃听这样的爆料并非第一次出现。9月,斯诺登先生在新闻界的主要发布渠道——格伦·格林沃尔德对巴西环球



Keith Alexander, second left, with deputy Chris Inglis, director of national intelligence James Clapper, and deputy attorney general James Cole. The director of the National Security Agency forcefully and emotionally rejected calls to curtail his agency's power on Tuesday (Oct. 29, 2013), as legislation to reform the US security services was introduced in Congress against the backdrop of a growing diplomatic crisis.

电视台说,他有一份24页的幻灯演示文档,上面显示国安局如何截获巴西和墨西哥领导人的电子邮件及手机短信。他说,国安局早在恩里克·培尼亚·涅托去年成为墨西哥总统之前就一直在窥探他,此外国安局还一直追踪巴西总统迪尔玛·罗塞夫的电子邮件、短信和电话。后来传出的消息是,墨西哥前总统费利佩·卡尔德龙也遭到了窃听。只因十分清楚美国是自己最大的贸易伙伴,墨西哥官方的反应几乎更多的是遗憾而非愤怒。虽然墨西哥外交部长安东尼奥·梅亚德声讨“伙伴之间的信任受到的破坏”,他却并没有公开与华盛顿撕破脸。

罗塞夫女士的反应却并非如此。由于不满奥巴马先生对她要求彻底解释此事所作的回应,她取消了定于本月进行的国事访问。这原本是自1995年来的首次此类性质的访问,也是重建在其前任路易斯·伊纳西奥·卢拉·达席尔瓦任总统期间变得紧张的双边关系的契▶

predecessor, **Luiz Inácio Lula da Silva**⁴⁶. Brazilians, already **incensed**⁴⁷ to learn that the NSA had been monitoring their internet **traffic**⁴⁸ for years, applauded. Ms Rousseff's popularity, on the slide since huge street protests in June, has recovered, **in good time**⁴⁹ for next year's election.

But in some countries, at least, the **furor**⁵⁰ is **misleading**⁵¹. Until the revelations about her own phone being tapped, Mrs Merkel had tried to **play down**⁵² what the German press had called America's "spy attack". She may not be even all that shocked now, but believe she must at least appear to be. The bugged mobile phone seems to be an elderly Nokia that she used mainly for

party business. For government business, she has a **pricey**⁵³ **encrypted**⁵⁴ phone. Its maker, Secusmart, **avers**⁵⁵ that even the NSA would take 149 billion years to **crack**⁵⁶ the code (though NSA hackers might see that as a nice challenge). If she was using the Nokia for anything important, a ▶

机。巴西人在得知国安局多年来一直监视他们在互联网上往来的信息后颇感愤怒，他们对罗塞夫的这一做法表示赞许。罗塞夫女士

的支持率得以恢复，还来得及让她在明年的选举中有好的表现，自今年6月爆发大规模街头抗议活动以来，她的支持率一直处于下滑趋势。

不过至少在某些国家，这样的喧嚣是骗人的。在曝出默克尔女士本人的电话也遭到窃听之前，她一直试图淡化处理德国媒体所说的美国的“间谍袭击”。她现在也许甚至没那么震惊，但是认为自己必须至少看起来要显得震惊。遭到窃听的手机似乎是一部老款诺基亚，她主要用这部手机来讨论党务。

至于政府事务，她有一部价格不菲的加密手机。这款手机的制造商 Secusmart 断言，就算是国安局也要花上 1490 亿年才能破解该手机的密码（不过国安局的黑客或许会将这视为一个很好的挑战）。一名安全专家说，如果 ▶



As expected, President Dilma Rousseff, who recently canceled a planned state visit to Washington over reports of U.S. spying on the Brazilian government, took advantage of her speech to the U.N. General Assembly to respond to the allegations. She laid out a vision of cybersecurity and net neutrality that is probably at odds with how those concepts are usually understood by privacy advocates in the United State.

31. brief /bri:f/ vt. 给(某人)指示;向(某人)介绍情况
32. eavesdrop /'i:vzdrɒp/ vi. 偷听;窃听(其他人谈话)
33. doughty /'daʊti/ a. 勇敢强悍的;坚决的
34. conduit /'kɒndju:t/ n. <喻> 渠道;中转人;中转机构;中转国
35. slide /slaɪd/ n. 幻灯片
36. intercept /,ɪntə'sept/ vt. 拦截;拦阻;截住
37. snoop /snu:p/ vi. ~ (on sb) 窥探;打探;探听
38. Enrique Peña Nieto: 恩里克·培尼亚·涅托(1966-), 2005年至2011年担任墨西哥州州长。2012年在墨西哥大选中获胜,出任墨西哥总统至今。
39. Dilma Rousseff: 迪尔玛·罗塞夫(1947-), 巴西左翼政治家,曾任巴总统府民事办公室主任,2010年在巴西大选中胜出,出任巴西总统至今,是巴西历史上首位女总统。
40. Felipe Calderón: 费利佩·卡尔德隆(·伊诺霍萨)(1962-),墨西哥国家行动党的成员,墨西哥前任总统(2006-2012)。
41. decry /dɪ'kraɪ/ vt. (公开) 谴责;(强烈) 批评
42. stop short of sth/of doing sth 在(做)某事前突然刹

- 车(或住手),险些做某事
43. breach /bri:tʃ/ n. (友好关系的) 决裂;裂痕
44. unimpressed /ʌnɪm'prest/ a. 认为不重要的;认为不好的;认为不真实的
45. fray /freɪ/ vt. 磨损;使紧张
46. Luiz Inácio Lula da Silva: 路易斯·伊纳西奥·卢拉·达席尔瓦(1945-), 巴西左翼政治家,2003年至2010年出任巴西总统,是巴西历史上第一位通过选举取得政权的左派总统,也是巴西第一位工人出身的总统。
47. incense /ɪn'sens/ vt. 激怒;使大怒
48. traffic /'træfɪk/ n. 信息流量;通信(量)
49. in good time 及早;有足够的时间
50. furor /fju:'rɔ:ri/ n. 群情激愤;骚动;轰动
51. misleading /mɪs'li:dɪŋ/ a. 骗人的;迷惑人的
52. play sth down 减低...的重要性;贬低;淡化
53. pricey /'praɪsi/ a. 昂贵的
54. encrypt /ɪn'kript/ vt. [计] 把...加密(或编码)
55. aver /ə'veɪ(r)/ vt. 断言;确认
56. crack /kræk/ vt. 找到解决(难题等的)方法

security expert says, “she has a lot more than the NSA to be worried about”.

The row⁵⁷ may help Mrs Merkel’s argument that Germany should have more access to the intelligence material gathered and shared by the **Anglophone**⁵⁸ countries (America, Britain, Canada, Australia and New Zealand) under the so called “**Five Eyes**” **agreement**⁵⁹. But most Germans are genuinely outraged by the idea that their government’s wireless communications are being monitored from the roof of the American embassy barely **a stone’s throw**⁶⁰ from the **Brandenburg Gate**⁶¹.

In France it has met with a **Gallic**⁶² shrug. President François Holland also called Mr Obama to express his “profound disapproval” of the snooping on Mrs Merkel and to say that he wanted to join her in talks with the Americans over the nature and scale of intelligence-gathering. However, the French are cynical about the stuff their governments **get up to**⁶³ and few of them will be surprised to hear that the country’s external-intelligence agency, the DGSE, has collaborated with the NSA in gathering “**metadata**”⁶⁴ on the phone calls (such as their direction and duration), e-mails and web-browsing of French citizens.

A stream of former security officials has already appeared on the airwaves or in print to claim that there is nothing to be surprised at. Bernard Squarcini, formerly France’s counter-intelligence chief, told *Le Figaro* that he was “amazed by such **disconcerting**⁶⁵ **naïveté**⁶⁶”. You would almost think our politicians don’t bother to read the reports they get from the intelligence services.” He added: “All countries, even when they co-operate on counter-terrorism, spy on their allies.” Nearly two-thirds of respondents in a recent poll agreed.

Where will things go from here? Europeans may want new rules **drawn up**⁶⁷ with the Americans, but they will not **press their case**⁶⁸ too hard for fear of undermining intelligence co-operation that they depend on. Germany may be offered a special deal because it, unlike France, does▶

她用那部诺基亚来讨论任何重要的事情，“她要担心的就远不止国安局了”。

这场纷争或许对默克尔女士的观点有所帮助，即德国应该有更多的渠道去获得讲英语国家（美国、英国、加拿大、澳大利亚和新西兰）根据所谓的“五眼”协议收集和共享的情报材料。但是大多数德国人在得知本国政府的无线通信正通过距勃兰登堡门只有一步之遥的美国使馆的屋顶遭到监听后，感到了实实在在的愤怒。

在法国，此事引起的反应是法国式的耸肩。法国总统弗朗索瓦·奥朗德也致电奥巴马先生，表达他对探听默克尔女士电话这种行为的“强烈反对”，并说他希望和她一道就情报收



German Chancellor Angela Merkel presents a Blackberry tap-proof mobile phone at a booth of Secusmart during the opening round tour of the world’s largest computer expo CeBIT in Hannover, in March 2013. Merkel complained to President Barack Obama on Wednesday, Oct. 23, 2013 after learning that U.S. intelligence may have targeted her mobile phone.

集活动的性质和规模与美国展开讨论。不过，法国人不相信政府说的这一套，而且如果听说本国对外情报机构——对外安全局（DGSE）一直与国安局合作，收集关于法国公民的电话（比如通话者所处的位置和通话时长）、电子邮件和网页浏览情况的“元数据”，没有几个法国人会感到意外。

一批前安全官员已经通过电波或纸质媒体来表示此事没什么可大惊小怪的。曾任法国反间谍机构负责人的贝尔纳·斯卡尔西尼对《费加罗报》说，他对“如此令人不安的幼稚感到吃惊。几乎可以想见，我们的政客不会费事去读从情报机构获得的报告。”他还说：“所有的国家，哪怕是在反恐领域有着合作的国家，也对盟友实施监视。”在最近的一次民意调查中，近三分之二的受访者对此表示赞同。

那么这场风波会如何发展？欧洲人也想和美国人共同起草新的规则，但是他们不会过于强调自己的立场，因为担心会破坏他们所依赖的情报合作。德国也许会获得一项特别的协议，因为它和法国不同，没有对▶